

МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ АЛЛОФРОНИИ

© Юлия Массальская

METAPHORIZATION AS A WAY OF EXPRESSING ALLOPHRONY

Julia Massalkaya

The article studies a metaphor as a way of expressing allophrony. The term "allophrony", introduced by Professor Ganeev, covers a layer of language and speech phenomena which contains contradictions and alogisms in varying degrees. In this article, the contradiction is considered as a pair of mutually exclusive ideas, views, or statements. Allophrony is an implicit, mental statement, standing behind distinct linguistic identity. Allophrony is something inconsistent and contradictory. It is characterized by the following features: polysemy, latent contradiction, grammar contradiction and allophronic displacement. The article hypothesizes that metaphorization is one the ways of expressing allophrony in language and speech, as in a metaphor, denotation is shifted with respect to traditional denotation, corresponding to a linguistic sign, which indicates the ambiguous semantics of lexical units. A metaphor is both true, as it directly names a linguistic sign, and false, as it forms the new semantics of this sign. The article explains that metaphorization can be referred to incomplete contradiction (heteroglossia), which is also included in the scope of the concept "allophrony".

Keywords: metaphorization, allophrony, contradiction, speech, alogism, semantics, heteroglossia, duality.

Статья посвящена исследованию метафоризации как способа проявления аллофронии. Термин «аллофрония», введенный в языкознание профессором Б. Т. Ганеевым, охватывает слой языковых и речевых явлений, в которых в той или иной степени присутствуют противоречия и алогизмы. В данной работе противоречие рассматривается как пара взаимоисключающих мыслей, суждений или высказываний. Аллофрония – это имплицитное, ментальное высказывание, стоящее за выраженной языковой единицей. Аллофрония – это нечто непоследовательное, противоречивое. Для нее характерны следующие признаки: многозначность языковой единицы, наличие латентного или / и грамматического противоречий, аллофронное смещение. В статье выдвигается гипотеза, что метафоризация является одним из способов проявления аллофронии в языке и речи, поскольку в процессе метафоризации происходит смещение денотата относительно традиционного денотата, соответствующего языковому знаку, что говорит о неоднозначной семантике лексической единицы. Метафора одновременно и истинна, так как непосредственно называет языковой знак, и ложна, поскольку образует новую семантику этого знака. Автор поясняет, что метафоризацию скорее можно отнести к неполному противоречию (разноречию), что также входит в объем понятия аллофронии.

Ключевые слова: метафоризация, аллофрония, противоречие, алогизм, семантика, разноречие, дуальность.

Статья рассматривает стилистическое средство метафоризацию как проявление аллофронии.

Новизна исследования определена тем, что впервые процесс метафоризации рассматривается в рамках изучения теории аллофронии.

Наличие в логико-семантическом плане в любом естественном человеческом языке двух противостоящих друг другу видов языковых единиц – логичных и алогичных – можно считать универсалией, так как в естественных языках сосуществуют противоречивые и непротиворечивые языковые и речевые явления.

Аллофрония (греч. 'иное мышление') – термин, введенный в языкознание профессором

Б. Т. Ганеевым [Ганеев, с.122]. Аллофрония – это нечто непоследовательное, нелогичное, противоречивое. По нашему мнению, аллофрония непосредственно связана с двумя терминами: противоречие и аномалия. При наличии противоречия выявляются алогизмы, которые существуют в разных формах (парадоксы, софизмы, оксюмороны, энантиосемия, катахрезы, метафоры, метонимия, синекдоха), и ряд других логико-семантических и лингвостилистических явлений, в основе которых лежат противоречия, создающие в ряде случаев алогизмы. При аномалиях выявляются отклонения от нормы общей закономерности, неправильность.

Мы выделяем следующие признаки аллофронии: наличие эксплицитного противоречия в лексеме (случаи энантиосемии), многозначность лексемы (случаи полисемии), наличие имплицитного противоречия (случаи обращения к этимологии слова), наличие грамматического противоречия, несоответствие ожидаемого для референта (аллофронное смещение). Термин «аллофрония» включает в объем своего понятия не только явные противоречия и строгие алогизмы, но и такие «иные», не совсем логически правильные явления, как метафоры, метонимия и т. д., в которых происходит смещение денотата относительно традиционного или узуального денотата, соответствующего языковому знаку [Масальская, с. 58].

Так, фразеологический оборот *зарубить на носу* можно отнести к аллофронии, так как семантика данной фразы не исходит из непосредственного (прямого) значения языковых единиц, а представляет собой новое значение: «запомнить что-либо раз и навсегда».

В основе метафоры лежит способность слова к своеобразному удвоению (умножению) в речи номинативной функции. Метафорой называют также употребление слова во вторичном значении, связанном с первичным по принципу сходства.

Ч. Стивенсон говорит о том, что метафора легко узнаваема, поскольку ее нельзя понимать буквально, она «не согласуется» с другими частями текста. Занимаясь проблемой перевода метафор, он делает вывод о необходимости «определить интерпретацию как предложение, которое должно пониматься буквально и которое дескриптивно значит, что метафорическое предложение выражается ассоциативно (suggest)» [Стивенсон, с. 148].

Известный лингвист-прозаик А. Г. Пауль следующим образом описал метафору: «Метафора – одно из важнейших средств обозначения комплексов представлений, не имеющих еще адекватных наименований... Метафора – это нечто такое, что с неизбежностью вытекает из природы человека и проявляется не только в языке поэзии, но также – и даже прежде всего – в обиходной речи народа, охотно прибегающей к образным выражениям и красочным эпитетам...» [Пауль, с. 53]. По Паулю, метафора – спасительное средство при нехватке выразительных средств (Ausdrucksnot), средство ярко наглядной характеристики (drastische Charakterisierung):

«Миссис Уимпер бросила на меня *теплый взгляд*, будто ...» [Ремарк, с. 211].

Теория метафоры подвергалась многостороннему исследованию. Так, английский ученый М. Блэк считает, что метафора скорее создает,

чем выражает новое сходство [Блэк, с. 128]. Немало подобных примеров можно встретить в произведении Г. Грасса «Жестяной барабан»:

Один раз в неделю посещений разрывает мою переплетенную белыми металлическими прутьями тишину [Грасс].

Детальному рассмотрению метафоры как способа мышления в рамках когнитивной лингвистики посвящена работа Э. Маккормака «Когнитивная теория метафоры», в которой он дает определение метафоре как некоему познавательному процессу.

С одной стороны, метафора предполагает наличие сходства между свойствами ее семантических референтов, поскольку она должна быть понята, а с другой стороны – несходства между ними, так как метафора призвана создать некий новый смысл. Постановка вопроса о концептуальной метафоре привело к тому, что под понятием «метафора» стали понимать, прежде всего, вербализованный прием мышления о мире [Маккормак, с. 360].

О семантической неоднозначности метафоры говорили многие ученые-лингвисты. Так, суть ее двойственности выразил Ч. Пайл: «Метафора – это парадокс сдвоенности. Метафора и ложна, и верна: верна в одном смысле – образном и ложна в другом – буквальном смысле...» [Ch.Pyle]. Ученый приводит следующий пример: Боб – змея, это выражение может быть и истинным (Боб коварен), а может быть и ложным (Боб в действительности не змея). Далее Ч. Пайл приходит к выводу, что «противно законам традиционной символической логики в языке имеется парадоксальная двойственность» [Там же].

Придерживаясь концепции профессора Б. Т. Ганеева и опираясь на вышеизложенный материал, мы полагаем, что аллофронная сущность метафоры заключается в том, что она одновременно истинна, поскольку выполняет номинативную функцию, и ложна, так как говорит о другом объекте, чем это предусматривает языковой знак. Метафора и аллофрония очень близки, так как основаны на переносе и смещении значения. В метафоре заложено такое противоречие, согласно которому языковая единица не означает то, что должна означать, но в то же самое время несет в себе новую семантическую нагрузку, проявляя, таким образом, смысловую дуальность: *Когда я сказал Бруно: «Ах, Бруно, не купишь ли ты мне пятьсот листов невинной бумаги?»* [Грасс].

Прилагательное *невинный* в своем прямом значении характеризуется как: «Простодушный, обнаруживающий неопытность, неосведомленность, непорочный» [Ожегов, Шведова, с. 443]. В словосочетании *невинная бумага* (чисто белая)

происходит замена необходимого денотата на необязательный, второстепенный, что и вызывает противоречие на семантическом уровне. Метафора одновременно и истинна, поскольку несет в себе номинативную функцию, и ложна, поскольку проявляет семантическую двойственность.

Конечно, следует отметить, что метафора представляет собой неполное противоречие, скорее, можно сказать, разноречие. Тем не менее эти два термина, согласно вышеизложенной теории, входят в понятие аллофронии.

В данной статье мы попытались показать, что метафоризация представляет собой противоречие (хотя и неполное), или точнее, разноречие, что является одним из способов проявления аллофронии.

Список литературы

- Блэк М. Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. 327 с.
- Ганеев Б. Т. Парадокс. Противоречия в языке и речи. Монография. Уфа: Изд-во Баш.гос.пед.ун-та, 2004. 472 с.
- Грасс Г. Жестяной барабан. URL: <http://lib.ru/INPROZ/GRASS/baraban1.txt> (дата обращения: 23.06.2011).
- Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры.: Прогресс, 1990. 501 с.
- Массальская Ю. В. Аллофрония в языке и речи (на материале немецкой литературы). Монография. Уфа: УЮИ МВД России, 2014. 106 с.
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд-е, дополненное. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
- Пауль Г. Принципы истории языка / Пер. с нем. Под ред. А. А. Холодовича. Вст. ст. С. Д. Кацнельсона. Ред-р З. Н. Петрова. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.
- Ремарк Э. М. Ночь в Лиссабоне. Тени в раю. М.: Правда, 1990. 619 с.
- Стивенсон Ч. Некоторые прагматические аспекты значения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.16. М.: Прогресс, 1985. 500 с.

Массальская Юлия Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Уфимский ЮИ МВД России,

450000, Россия, Уфа,
Муксинова, 2.
julmas80@list.ru

Pyle Ch. The duplicity of language. URL: www.academia.edu/26729535/On_the_Duplicity_of_Language (дата обращения: 02.09.2016).

References

- Blek, M (1990). *Teoriia metafory* [The Theory of Metaphor]. 327 p. Moscow, Progress. (In Russian)
- Ganeev, B. T. (2004). *Paradoks. Protivorechiia v iazyke i rechi*. Monografiia [Paradox. Contradictions in Language and Speech. A Monograph]. 472 p. Ufa, Izd-vo Bash.gos.ped.un-ta. (In Russian)
- Grass, G. (2000). *Zhestianoj baraban* [The Tin Drum]. URL: <http://lib.ru/INPROZ/GRASS/baraban1.txt> (accessed: 23.06.2011) (In Russian)
- Makkormak, E. (1990). *Kognitivnaia teoriia metafory* [The Cognitive Theory of Metaphor]. Teoriia metafory. 501 p. Moscow, Progress. (In Russian)
- Massal'skaia, Ju. V. (2014). *Allofroniia v iazyke i rechi (na materiale nemetskoj literatury)*. Monografiia [Allophony in Language and Speech (based on German literature). A Monograph]. 106 p. Ufa, UIuI MVD Rossi. (In Russian)
- Ozhegov, S. I., Shvedova, N. Ju. (1999). *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii* [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80 000 Words and Idiomatic Expressions] / Rossiiskaia akademiia nauk. Institut russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova. 4-e izd-e, dopolnennoe. 944 p. Moscow: Azbukovnik. (In Russian)
- Paul', G. (1960). *Printsipy istorii iazyka* [The Principles of the History of Language] / Per. s nem. Pod red. A. A. Kholodovicha. Vst. st. S. D. Katsnel'sona. Red-r Z. N. Petrova. 500 p. Moscow, Izd-vo inostrannoj literatury. (In Russian)
- Pyle, Ch. *The Duplicity of Language* URL: www.academia.edu/26729535/On_the_Duplicity_of_Language (accessed: 02.09.2016). (In English)
- Remark, E. M. (1990). *Noch' v Lissabone. Teni v raiu* [Night in Lisbon. Shadows in Paradise]. 619 p. Moscow, Pravda. (In Russian)
- Stivenson, Ch. (1985). *Nekotorye pragmaticheskie aspekty znachenii* [Certain Pragmatic Aspects of the Value]. Novee v zarubezhnoi lingvistike. Vyp.16. 500 p. Moscow, Progress. (In Russian)

The article was submitted on 06.09.2016
Поступила в редакцию 06.09.2016

Massalskaya Julia Vladimirovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Ufa Law Institute of the Ministry of Interior of
Russia,
2 Muksinov Str.,
Ufa, 450000, Russian Federation.
julmas80@list.ru